



National
Qualifications
2022

2022 Italian

Reading and Translation

Advanced Higher

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2022

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.

General marking principles for Advanced Higher Italian Reading and Translation

This information is provided to help you understand the general principles you must apply when marking candidate responses to questions in this paper. These principles must be read in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidate responses.

- (a) Marks for each candidate response must **always** be assigned in line with these general marking principles and the detailed marking instructions for this assessment.
- (b) Marking should always be positive. This means that, for each candidate response, marks are accumulated for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding: they are not deducted from a maximum on the basis of errors or omissions.
- (c) If a specific candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (d) Award a mark to each answer. Marks are not transferable between questions.
- (e) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (f) Credit should be given according to the accuracy and relevance of candidate's answers. Candidates may be awarded marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Marking instructions for each question

Section 1 - Reading

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
1.			taxes are high and you cannot live off your pension/you can only survive on your pension	1	
2.	(a)		(more than) 473,000 Italians have retired abroad/are living abroad - in the last few years there has been a 109% increase of Italians who have retired abroad 17,000 (Italians) retired abroad/left Italy in the period 2010 to 2014 - Italians retiring abroad have gone to more than 150 different countries Any 3 from 4	3	
	(b)		- the cost of living is lower/you can live easily on 700 euros per month - the climate is milder (and more healthy) - there is a low crime rate Any 2 from 3	2	locations chosen are low cost

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
3.	(a)		after residing 183 days in the country	1	in the city
	(b)		- you don't have to pay tax on your pension for ten years - any savings/income in Italy is not taxed in Portugal	2	
	(c)		- he pays much less for electricity and gas/in Portugal you pay around 35 euros for electricity and 25 euros for gas, whereas in Italy you pay on average 125 euros a month for both gas and electricity - the mild climate means that you don't need central heating in winter - he is much more relaxed and free from worries - the cost of living is much lower than in Italy - he can enjoy his pension and also put some money aside Any 3 from 5	3	
	(d)		- it is a Latin language that they can understand without having studied it - if they have problems, they can ask the large number of Italians now living in Portugal	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
					Do not accept:
4.	(a)		• you are leaving behind family ties • you are leaving a reality that you know deeply/that you are truly familiar with • and to which you have dedicated a large part of your life Any 2 from 3	2	cutting family ties familiar ties
	(b)		• they can be unsure about where to go • they may not be aware of the bureaucracy involved in applying for residency and finding accommodation • they can often experience nasty surprises especially the inevitable difficulties at the start of their stay (with language difficulties being first and foremost)	3	
5.	(a)		• you should choose an agency capable of helping with all the practical and administrative arrangements	1	
	(b)		• support over 65-year-olds who intend to transfer their main residence • or who want to take a trip to discover the place where they eventually want to retire Any 1 from 2	1	
	(c)		• the support of an Italian rep who already lives there • on-going help in dealing with the bureaucracy involved	2	

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance								
6.			Now consider the article as a whole. - the overall aims and objectives of the article are to give an overview of the recent trend whereby Italian pensioners are choosing, in increasing numbers, to spend their retirement abroad. The main reasons for this trend are listed along with a series of official statistics. The advantages of moving to Portugal are given and then illustrated by quotes from Italians who have moved there. The article also describes some of the problems faced by those pensioners who choose to move abroad and suggests a way in which these difficulties can be overcome. - the reader's attention is immediately caught by the opening sentences which, by using emotive vocabulary and phrases (eg <i>Addio Belpaese, addio all'Italia, scappare, la grande mamma,impossibile</i>) draw attention to the sentimental and emotional aspects of leaving one's native country. This leads immediately to a short description of the main reasons which force pensioners into making this choice. The following paragraph quotes a series of recent statistics which illustrate both the extent of this trend and the number and diversity of destinations, as well as indicating the reasons for particular choices. The section dealing with Portugal and the experiences of Italians who have moved there has the function of both illustrating and bringing to life the precise facts and figures already quoted. In order to counterbalance this largely positive account, the writer then switches to the difficulties pensioners often come up against. This leads to a final paragraph where the writer gives advice on how these difficulties can be minimised.	7	<table><tr><th>Pegged marks</th><th>Criteria</th></tr><tr><td>7 OR 5</td><td>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response column, or any other equally appropriate response.</td></tr><tr><td>3 OR 1</td><td>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</td></tr><tr><td>0</td><td>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</td></tr></table>	Pegged marks	Criteria	7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response column, or any other equally appropriate response.	3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.	0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.
Pegged marks	Criteria												
7 OR 5	The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the Expected response column, or any other equally appropriate response.												
3 OR 1	The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.												
0	The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.												

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
			- the style of the article is journalistic, and the tone is conversational yet informative, with the writer making an effort to engage and maintain our attention by devices such as direct speech quotations from real people. This approach emphasises the accuracy and truthfulness of the information being given, while the fact that the views of both an individual and a couple are reported give the article balance. The people quoted also present their opinions in their own words and in a clear and accessible way. The use of figures and statistics also gives weight to the article in an attempt to persuade the reader that this is a serious and precise account of the subject matter. - the writer takes care to present a balanced and comprehensive overview of his subject. He does not express his opinion as to whether or not the trend for pensioners to retire abroad is justified and remains scrupulously neutral throughout the article. In all, he succeeds in providing a balanced, readable, and informative examination of the subject.		

Section 2 - Translation

Question			Expected response(s)	Max mark	Additional guidance
7.			Translate the underlined section into English: (lines 4-9) <i>È chiaro che Il nostro non è più, . . . nel fare questa scelta di vita?</i>	20	The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown. 2 marks- good Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English 1 mark- satisfactory Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English 0 marks- unsatisfactory The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information.

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<u>Unit 1</u> <i>È chiaro che il nostro non è più un paese dove</i>	It is clear that our country is no longer a place where		
<u>Unit 2</u> <i>la qualità di vita è considerata accettabile.</i>	the quality of life is considered acceptable.		
<u>Unit 3</u> <i>E allora ecco che andare fuori conviene,</i>	This is why leaving is worthwhile,		
<u>Unit 4</u> <i>soprattutto per chi ha lavorato per tutta la loro vita e si ritrova, in età avanzata,</i>	especially if you are someone who has worked their entire life and who now finds themselves, in old age,		
<u>Unit 5</u> <i>con una pensione misera con la quale</i>	with a miserable pension on which		
<u>Unit 6</u> <i>si riuscirebbe a malapena a sopravvivere dignitosamente.</i>	you would barely survive with dignity.		

Text	Good - 2	Satisfactory - 1	Unsatisfactory - 0
<u>Unit 7</u> <i>Con la stessa cifra, si può andare in un paese estero</i>	With the same amount you can move to a foreign country		
<u>Unit 8</u> <i>dove tutto costa meno, la qualità della vita è nettamente più alta</i>	where everything costs less, the quality of life is clearly much higher		
<u>Unit 9</u> <i>e si può vivere in serenità la vecchiaia.</i>	and you can live out your old age with peace of mind/in peace.		
<u>Unit 10</u> <i>Cosa c'è di male nel fare questa scelta di vita?</i>	What's wrong with choosing this (way of) life?		

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]